

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института филологии и
социальных коммуникаций
О.С. Перетятая
« » 20 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Аннотирование и реферирование текстов на английском языке

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 5 (9 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук **Ткачева Юлия Геннадиевна**.

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «09» сентября 2025 г. № 4

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «14» сентября 2025 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины заключается в формировании навыков и развитии умений реферирования и аннотирования специальных текстов в разных отраслях знаний, науки и техники; совершенствовании комплекса социокультурных, профессиональных и коммуникативных компетенций на английском языке, необходимых современному специалисту.

Задачами освоения учебной дисциплины является:

- обучение студентов сокращенно передавать содержание текстов разной сложности;
- усвоение студентами алгоритма составления аннотаций и рефератов;
- подготовка студентов к участию в работе международных переговоров, встреч, конференций, семинаров;
- усвоение студентами принципов оказания профессионального содействия в установлении международных контактов, налаживании и развитии международных связей.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Аннотирование и реферирование текстов на английском языке» входит в обязательную часть дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются *знания* языковых особенностей, характерных для разных видов дискурса; лексических особенностей языка профессии, включая освоение речевых шаблонов и штампов; *умения* воспринимать и перерабатывать информацию на английском языке, полученную из печатных, аудио- и визуальных источников в объеме, необходимом для осуществления профессиональной деятельности; логически и аргументировано перерабатывать документы, составлять обзоры информационных источников и библиографий, индексирование, перевод; *навыки* информационно-аналитической работы с аутентичными текстами по специальности: чтение, реферирование и аннотирование текстов; поиска необходимой информации на английском языке по специальности.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практический курс английского языка», «Практический курс перевода английского языка», «Теория и практика перевода», «Теория специального перевода» и служит основой для освоения дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (английский язык)».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

| Код по ФГОС ВО | Индикатор достижения | Результаты обучения по дисциплине |
|--|--|---|
| Общепрофессиональные | | |
| ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. | <p>ОПК- 4.1. Демонстрирует навыки работы с электронными словарями, различными источниками информации при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-4.2. Проявляет умения осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>ОПК-4.3. Применяет информационные, компьютерные и сетевые технологии для представления информации в требуемом формате</p> | <p>Знает: основные правила и принципы работы с электронными словарями и другими источниками информации.</p> <p>Умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>Владеет: навыками работы с электронными словарями, различными источниками информации при осуществлении профессиональной деятельности.</p> |
| Профессиональные | | |
| ПК-4 Способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы | <p>ПК-4.1. Знает современные методы и принципы работы с материалами различных источников. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p>ПК-4.2. Умеет работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p> <p>ПК-4.3. Владеет навыками реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по</p> | <p>Знает: современные методы и принципы работы с материалами различных источников.</p> <p>Умеет: работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p> <p>Владеет: навыками работы с материалами различных источников, осуществляя реферирование и аннотирование письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить,</p> |

| | | |
|--|---|---|
| | заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. | собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. |
|--|---|---|

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы | Объем часов / зачетных единиц | |
|---|-------------------------------|---------------------------------------|
| | Очная форма | Очно-заочная форма / Заочная форма |
| Общая трудоемкость дисциплины | 108 часов (3 з.е.) | - |
| Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе: | 48 | - |
| Лекции | - | - |
| Семинарские занятия | - | - |
| Практические занятия | 48 | - |
| Лабораторные работы | - | - |
| Курсовая работа / курсовой проект | - | - |
| Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.) | - | - |
| Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов) | 56 + 4 | - |
| Форма аттестации | Зачет | - |

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Реферирование и аннотирование специальных текстов.

Тема 2. Виды смыслового свертывания текста.

Тема 3. Алгоритм составления реферата.

Тема 4. Аннотация как один из видов смыслового свертывания.

Тема 5. Аннотированный перевод.

Тема 6. Лексико-грамматический подход к различению аннотаций и рефератов.

4.3. Лекции – не предусмотрены учебным планом.

4.4. Практические занятия

| № п/п | Наименование темы | Объем часов | |
|-----------|-------------------|-------------|--|
| | | Очная форма | Очно-заочная форма / заочная форма |
| 9 семестр | | | |
| 1. | Текст и его виды | 4 | - |

| | | | |
|---------------|--|-----------|---|
| 2. | Реферат | 4 | - |
| 3. | Аннотация | 4 | - |
| 4. | Аннотированный перевод | 4 | - |
| 5. | Текст “Science”, комплекс специальных упражнений | 2 | - |
| 6. | Текст “The Planet’s Macroecology”, комплекс специальных упражнений | 2 | - |
| 7. | Текст “What is Life?”, комплекс специальных упражнений | 2 | - |
| 8. | Текст “Nanotechnology”, комплекс специальных упражнений | 2 | - |
| 9. | Текст “Understanding Genetics”, комплекс специальных упражнений | 2 | - |
| 10. | Текст “Incurable TB is Making Comeback”, комплекс специальных упражнений | 2 | - |
| 11. | Текст “The Cloning”, комплекс специальных упражнений | 2 | - |
| 12. | Текст “Electricity”, комплекс специальных упражнений | 2 | - |
| 13. | Текст “How Dangerous is Radiation?”, комплекс специальных упражнений | 2 | - |
| 14. | Текст “What is Computer?”, комплекс специальных упражнений | 2 | - |
| 15. | Текст “Cellular Telephone”, комплекс специальных упражнений | 2 | - |
| 16. | Текст “Why we sleep?”, комплекс специальных упражнений | 2 | - |
| 17. | Текст “Dreams as Explanatory Metaphor”, комплекс специальных упражнений | 2 | - |
| 18. | Текст “Euthanasia: the Policeman’s Dilemma”, комплекс специальных упражнений | 2 | - |
| 19. | Текст “Be cheered: the Workplace Bully has a Soft Underbelly”, комплекс специальных упражнений | 2 | - |
| 20. | Текст “Saving Language”, комплекс специальных упражнений | 2 | - |
| Итого: | | 48 | - |

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

| № п/п | Наименование раздела / темы | Вид самостоятельной работы | Объем часов | |
|-----------|---|-------------------------------|-------------|--|
| | | | Очная форма | Очно-заочная форма / заочная форма |
| 9 семестр | | | | |
| 1. | Аннотация к предложенному тексту | письменно | 30 | - |
| 2. | Реферирование текста (около 5000 знаков) | письменно | 26 | - |

| | | |
|---------------|----|---|
| Итого: | 56 | - |
|---------------|----|---|

4.7. Курсовые работы – не предусмотрены учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

Освоение дисциплины «Аннотирование и реферирование текстов на английском языке» предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем по дисциплине в следующих формах:

- устная форма - доклады на практических занятиях;
- письменная форма – контрольные опросы, контрольные работы.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета (включает в себя ответ на теоретические вопросы и выполнение практических заданий).

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплине (приложении).

Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

| Вид учебной работы | Количество баллов | | |
|------------------------|-------------------|-------|-----|
| | ОФО | О-ЗФО | ЗФО |
| Практические занятия | 60 | - | - |
| Самостоятельная работа | 20 | - | - |
| Зачет | 20 | - | - |
| Всего | 100 | - | - |

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

| Четырехбалльная система оценивания экзамена | 100-балльная шкала | Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале | Система оценивания зачета |
|---|--------------------|--|---------------------------|
| Отлично | 90-100 | А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой | Зачтено |

| | | | |
|---------------------|--------------|--|------------|
| | | обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному | |
| Хорошо | 83-89 | В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному | |
| Хорошо | 75-82 | С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками | |
| Удовлетворительно | 63-74 | Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки | |
| Удовлетворительно | 50-62 | Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному | |
| Неудовлетворительно | 21-49 | FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий | Не зачтено |
| Неудовлетворительно | 0-20 | F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий | |

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Вдовичев А.В. Английский язык: чтение, перевод, реферирование и аннотирование специальных текстов: учебное пособие / А.В. Вдовичев, С.И. Ковальчук. – М.: ФЛИНТА, 2020. – 296 с.
2. Головина Е.В. Реферирование и аннотирование на иностранном языке: Методические указания / Е.В. Головина. – Оренбург, 2019. – 22 с.
3. Шаповалова Т.Р. Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке: учебно-методическое пособие / Т.Р. Шаповалова, Г.В. Титяева. – Южно-Сахалинск: изд-во СахГУ, 2012. – 122 с.

Б) дополнительная литература:

1. Архипкина, Г. Д. Учебное пособие по обучению чтению, реферированию и аннотированию текстов по профилю факультета: учебное пособие / Архипкина Г. Д.. – Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2009. – 96 с. – ISBN 978-5-9275-0607-1. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/47172.html> (дата обращения: 12.12.2024).
2. Ильичева, Н. В. Аннотирование и реферирование: учебное пособие / Н. В. Ильичева, А. В. Горелова, Н. Ю. Бочкарева. – Самара, – 2003. – 100 с.
3. Маркушевская Л. П. Аннотирование и реферирование: Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов / Л. П. Маркушевская, Ю. А. Цапаева. – СПб ГУ ИТМО, 2008. – 51 с.
4. Практика письменной и устной научной речи по иностранному языку: учебное пособие / В. Г. Павленко, Н. И. Джегутанова, А. С. Кобышева, А. В. Донцов. – 2-е изд., доп. – Ставрополь: СГПИ, 2022. – 160 с. – ISBN 978-5-91090-120-3. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/266288> (дата обращения: 12.12.2024).
5. Старкова, Д. А. Иностранный язык в специальных сферах коммуникации: практикум / Старкова Д. А. – Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018. – 101 с. – ISBN 978-5-4486-0596-3. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/80297.html> (дата обращения: 12.12.2024).
6. Шуваева, И. Н. Реферирование и аннотирование литературы по специальности (на материале немецкого языка): учебное пособие / Шуваева И. Н.. – Новосибирск: Новосибирский государственный университет экономики и управления «НИНХ», 2016. – 123 с. – ISBN 978-5-7014-0752-5. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. –

URL: <https://www.iprbookshop.ru/87156.html> (дата обращения: 12.12.2024).

7. English of Media: Language and Rendering Practice: учебное пособие / О. Л. Бессонова, А. Р. Резникова, А. С. Ососкова, И. В. Чечина. – Донецк: ДонГУ, 2023. – 266 с. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/449156> (дата обращения: 12.12.2024).

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной, и справочной литературы, презентационная техника.

[illegible]